Porównanie tłumaczeń Liczb 26:62

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A było ich objętych spisem dwadzieścia trzy tysiące, wszystkich mężczyzn od jednego miesiąca życia wzwyż,\* nie zostali oni bowiem spisani wśród synów Izraela, gdyż wśród synów Izraela nie dano im dziedzictwa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do objętych spisem, było ich dwadzieścia trzy tysiące wszystkich mężczyzn od jednego miesiąca życia wzwyż. Nie zostali oni ujęci w spisie wraz z pozostałymi Izraelitami, ponieważ nie dano im pośród nich dziedzictwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ich liczba wynosiła dwadzieścia trzy tysiące, wszystkich mężczyzn od miesiąca wzwyż; nie zostali jednak policzeni wśród synów Izraela, gdyż nie dano im dziedzictwa pośród synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A była liczba ich dwadzieścia i trzy tysiące, wszystkich mężczyzn urodzonych od miesiąca i wyżej; jednak nie byli policzeni między syny Izraelskie, bo im nie dano dziedzictwa między syny Izraelskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A było wszytkich, którzy są policzeni, dwadzieścia trzy tysiące mężczyzny od jednego miesiąca i wyższej: bo ich nie liczono między syny Izraelowymi ani im z drugimi dano osiadłości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Było ich wszystkich mężczyzn [w wieku] od jednego miesiąca wzwyż dwadzieścia trzy tysiące. Nie byli jednak spisani wraz z Izraelitami, bo nie otrzymali działu pośród Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A było ich objętych spisem dwadzieścia trzy tysiące, wszystkich mężczyzn od jednego miesiąca życia wzwyż. Nie zostali oni bowiem objęci spisem razem z innymi synami izraelskimi, gdyż nie dano im dziedzicznego działu pośród synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkich spisanych mężczyzn w wieku powyżej jednego miesiąca było dwadzieścia trzy tysiące. Nie zostali jednak spisani wraz z Izraelitami, ponieważ nie dano im dziedzictwa wśród Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkich mężczyzn w wieku od jednego miesiąca życia wzwyż było dwadzieścia trzy tysiące. Nie byli jednak spisani razem z resztą Izraelitów i nie otrzymali pośród nich żadnej własności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Według spisu wszystkich mężczyzn [z pokolenia Lewiego] od miesiąca wzwyż było 23. 000. Nie zostali oni policzeni razem z [innymi] Izraelitami, gdyż nie otrzymali dziedzictwa wśród synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Spisano ich dwadzieścia trzy tysiące, [włączając] każdego męskiego [potomka] od miesiąca wzwyż, ale nie doliczono ich do [innych] synów Jisraela, [spisanych od dwudziestu lat wzwyż], bo nie otrzymali dziedzictwa [ziemi] razem z synami Jisraela.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І були за їхнім переписом двадцять три тисячі, кожний чоловічого роду з місяця і вище. Бо не переписані були поміж ізраїльськими синами, томущо не дається їм насліддя посеред ізраїльських синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ich spisanych było dwadzieścia trzy tysiące wszystkich mężczyzn od miesiąca i wyżej. Jednak nie stawili się do przeglądu wraz z synami Israela, bo nie dano im udziału między synami Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich spisanych było ogółem dwadzieścia trzy tysiące, wszystkich osób płci męskiej od miesiąca wzwyż. Oni bowiem nie zostali spisani wśród synów Izraela, gdyż nie dano im dziedzictwa wśród synów Izraela. |

1. 1) Ich liczba wzrosła z 22.000 na 23.000, zob. <x>40 3:39</x>. [↑](#footnote-ref-2)